

第 1 次实验-----计算机辅助翻译软件使用练习

13 翻译专业

指导老师：李莉

本课程实验最常用的工具有：台式电脑, SDL Trados 2014 软件。

一、 实验目的

1. 学习计算机辅助翻译工具的使用方法和技巧。
2. 展示计算机辅助翻译工具使用在某些特定领域相对于传统人工笔译的优势。

二、 实验仪器

台式电脑 一台
SDL Trados 2014 软件 一套

三、 预习要求

预习计算机辅助翻译技术概论和 SDL Trados 软件操作指南。

四、 实验内容和步骤

1. 将同学随机分成人数相等的 2 个小组。 A 组为人工翻译小组, B 组为机器辅助翻译小组。
2. 将某公司的一份经过审校并且已经面向市场的产品使用说明书(中文及英文版本各一份, 原稿字数 1736 字, Word 版本)同时发给 A 组及 B 组的同学, 作为背景参考资料。

3. 将给公司新的需要翻译的材料(英文, 共 3 页, PPT 版本)同时发给 A 组及 B 组的同学. 要求翻译完成的 PPT 文档达到以下要求:

- 专业术语使用无误
- 与参考材料风格一致
- 与原英文 PPT 格式保持一致
- 在规定的 8 分钟内考察翻译完成情况

4. 到达规定时间后, 将两组同学翻译结果按照以下几个指标进行统计分析:

- 翻译速度比较 - 各组翻译任务量完成率及平均, 比较 2 组成绩
- 翻译效率比较 - 各组翻译任务完成人数比率, 比较 2 组成绩
- 格式出错率 - 各组翻译格式出错数及比率, 比较 2 组成绩
- 术语一致性 - 比较 2 组中完成翻译任务的同学在关键术语一致性的结果

五、 数据分析

1. 翻译速度比较

3. 格式出错率比较（仅从已完成内容看）

A组（人工）	出错格式数	出错率	B组（机辅）	出错格式数	出错率
A1	2	20.0%	B1	0	0.0%
A2	5		B2	0	
A3	4		B3	0	
A4	3		B4	0	
A5	7		B5	0	
A6	1		B6	0	
A7	4		B7	0	
A8	4		B8	0	
A9	2		B9	0	
A10	5		B10	0	
A11	2		B11	0	
A12	1		B12	0	
A13	1		B13	0	
A14	1		B14	0	
A15			B15		
A16			B16		
A17			B17		
A18			B18		
A组平均	3.00	20.0%	B组平均	0	0.0%

4. 风格一致性比较（因数据不完整，不做统计）

A组（人工）	出错核心句对数	出错率	B组（机辅）	出错核心句对数	出错率
A1		0.0%	B1		0.0%
A2			B2		
A3			B3		
A4			B4		
A5			B5		
A6			B6		
A7			B7		
A8			B8		
A9			B9		
A10			B10		
A11			B11		
A12			B12		
A13			B13		
A14			B14		
A15			B15		
A16			B16		
A17			B17		
A18			B18		
A组平均	#DIV/0!	0.0%	B组平均	#DIV/0!	0.0%

实验结果:

- 机辅组翻译速度高于人工组
- 机辅组翻译效率高于人工组

从目前完成的内容看

- 机辅组格式出错率低于人工组
- 机辅组译文风格一致性高于人工组